

## REVISTA CIDOB D'AFERS INTERNACIONALS 88.

### COMUNICACIÓN, ESPACIO PÚBLICO Y DINÁMICAS INTERCULTURALES

*TRAINING* PARA INTERACTUAR  
INTERCULTURALMENTE SOBRE  
PERCEPCIONES E IDENTIDADES.  
La implementación del análisis multimodal  
en un enfoque cultural del discurso.

Michelangelo Conoscenti

# *Training* para interactuar interculturalmente sobre percepciones e identidades

La implementación del análisis multimodal  
en un enfoque cultural del discurso

Michelangelo Conoscenti

Profesor de Lingüística Inglesa, Facultad de Ciencias Políticas,  
Università degli Studi di Torino (UNITO)  
michelangelo.conoscenti@unito.it

## RESUMEN

El impacto en la sociedad de la comunicación a través de ordenador (computer-mediated communication –CMC) todavía está evolucionando, y nuestra comprensión de sus implicaciones sociales, psicológicas, políticas y económicas dista mucho de ser completa. Los sistemas de comunicación en línea estructuran la interacción con arreglo a nuevas modalidades de relación que afectan a las diferentes organizaciones sociales surgidas a partir del uso de estos sistemas. La situación es todavía más compleja si consideramos de qué modo los diferentes actores que participan en un proceso de negociación, a menudo con diferentes motivaciones e intereses divergentes, reaccionarán ante este nuevo entorno. El objetivo de este trabajo que presentamos es llevar a cabo un análisis de procesos intragrupales en un escenario de diplomacia virtual con el fin de comprender mejor la influencia normativa en los grupos. Para ello, se recurre a la observación de un grupo intercultural para comprobar cómo, incluso en un caso tan específico de CMC, las personas construyen el mundo con el lenguaje en lugar de limitarse a describirlo tal y como es.

*Palabras clave: Multimodal, lenguaje, circuitos, posicionalidad, complejidad, comunicación intercultural*

*Este estudio es parte de un proyecto nacional de investigación sobre "Tensioni e variazioni nei generi settoriali inglesi" (N. 2007JCY9Y9, título de unidad local: Genre Migration: Intertextuality and Interdiscursivity Across Media).*

## EDUCAR PARA COMPRENDER LA COMPLEJIDAD

Empezaremos con una afirmación muy simple que es, en cierto modo, parte del credo de nuestra profesión. En la actualidad es necesario formar mejor a los futuros comunicadores y decisores políticos. Aunque esto puede parecer una obviedad, implica la conciencia de que las generaciones más jóvenes comparten varias herramientas cognitivas y tecnológicas que facilitan la comunicación y potencian las oportunidades de generar mayores flujos de información, lo que no las hace necesariamente más eficaces. Éste no es más que uno de los subproductos de la globalización que, de este modo, ha generado flujos cada vez más rápidos de artefactos culturales<sup>1</sup>.

En realidad, la mayor parte de las comunicaciones multimedia y mediáticas son utilizadas y consumidas por jóvenes que no están capacitados para entender críticamente lo que hay detrás de los códigos y tecnologías que vehiculan el mensaje, ni cómo este último se ve afectado por los mismos (Lull, 2000). La comunicación intercultural no es una excepción, y representa una oportunidad para formar a los estudiantes, enseñándoles a reconocer y a gestionar el problema de la percepción mutua y la identidad en su relación con las personas que pertenecen a culturas diferentes. Podemos referirnos a este particular proceso como “globalización como conciencia”. Robertson (1992: 8) escribe: “La globalización se refiere tanto a la comprensión del mundo como a la intensificación de la conciencia del mundo como un todo”. Aunque las tecnologías de la información contribuyen a la *compresión* del mundo, sería preferible hablar del tema de su *comprensión*, que se lleva a cabo por medio del diálogo intercultural (Panikkar, 2002). Por su parte, McGrew (1992: 65) mantiene que la globalización implica “una condición compleja en la que las pautas de interacción humana, interconectividad y conciencia están reorganizando el mundo como un único espacio social”. Este autor puede parecer demasiado optimista, pero las generaciones más jóvenes están experimentando la emergencia de una “sociedad civil global” (Jacobson *et al.*, 2003) y una microdiplomacia pública, además de intentar aprender la manera de hacer frente a esos retos. Ello tiene efectos –y los tendrá todavía más en el futuro– sobre la forma en que los estudiantes de hoy configurarían la sociedad y las instituciones mundiales de mañana, al idear, esperemos, mejores formas de gobernanza.

En la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Turín, hemos desarrollado un programa que tiene como objetivo enseñar a los estudiantes a comprender la complejidad del mundo actual. Desde entonces, estamos explorando y experimentando constantemente soluciones didácticas innovadoras para mejorar las habilidades comunicativas de los estudiantes en su utilización de la lengua inglesa, adoptando un enfoque “lingüístico curricular” (Adams, 1996). Esta es la razón por la que durante los últimos años hayamos adoptado la Transcripción Multimodal y el Análisis de Textos (TMAT)

(Baldry, 2008) como metodología estándar en los cursos de licenciatura, al considerar que se trata de una herramienta muy apropiada para conseguir este objetivo cuando su aplicación se integra en un Enfoque Cultural del Discurso (ECD).

Así pues, el presente texto expone los principios teóricos y las soluciones adoptadas para implementar el ECD dentro del programa de estudios como una herramienta fundamental para desarrollar la conciencia, por parte de los estudiantes, de las complejidades contenidas en los procesos comunicativos interculturales.

## EL ECD: UNA FÓRMULA DE POLÍTICA CULTURAL ACTIVA

El ECD (Shi, 2005) considera el conocimiento como algo socialmente orientado, culturalmente organizado y simbólicamente mediatizado. Éste es un punto de vista vital que conviene resaltar de la actual formación educativa universitaria, que además se transmite a través de un idioma extranjero dominante, es decir, el inglés. En realidad, este podría ser el primer paso de un posible condicionamiento cultural al que están expuestos los estudiantes, pero del que no son plenamente conscientes<sup>2</sup>. De hecho, esta construcción de la identidad denominada “moderna” o “postmoderna”, que frecuentemente se lleva a cabo por medio de la comunicación mediática, a través de la interacción social entre el sujeto y el objeto, refleja la cuestión del poder. En Conoscenti (2008) analizamos por qué las cuestiones culturales y de poder son otras variables que están más allá, y por encima, de las relaciones interpersonales en la comunicación. Como consecuencia de ello, el objetivo, una vez más, es hacer conscientes a los estudiantes de estas implicaciones, con una técnica (TMAT) que les resulta familiar porque incluye, como parte del proceso de formación, aquellos códigos que ellos usan con más frecuencia, es decir, los verbales/visuales.

Más adelante examinaremos las implicaciones, a nivel cognitivo, del uso de la TMAT. Baste decir que, con esta técnica, “el foco se pone en el *significado* de diferentes tipos de unidades y de sus funciones en patrones a gran escala de la organización del discurso que no pueden describirse en función de unidades a pequeña escala *per se*” (Baldry *et al.*, 2006: xv, énfasis del autor). La TMAT es, pues, una especie de metacódigo que obliga a los estudiantes a reflexionar en la metáfora de la complejidad del mundo. Analizados propiamente, los textos multimodales se despliegan frente al espectador como la partitura de un director de orquesta, lo que le permite apreciar completamente el papel que desempeña cada instrumento en la arena sinfónica de la comunicación intercultural.

ral. Esto es posible porque la TMAP “actualmente informa y configura los trabajos en Análisis Críticos del Discurso, en Análisis del Discurso de base Etnográfica, y en Análisis Mediáticos del Discurso” (Baldry *et al*, 2006: xvi).

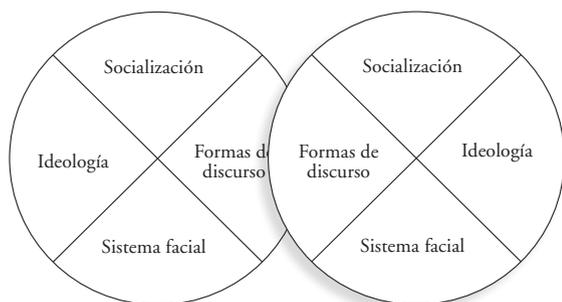
El análisis verbal/visual del texto narrativo pone en primer plano y destaca lo que ya se había puesto de manifiesto en otras investigaciones anteriores (Conoscenti, 2004b y 2008), es decir, que la participación en el interior de los grupos interculturales se polariza frecuentemente a lo largo de un continuo de Nativos de Lengua Inglesa (*NLI*)/*No-NLI*, que apunta a un patrón de relaciones de poder generado por la habilidad de cada uno para controlar el lenguaje y las normas culturales con él relacionadas. Dado que estos patrones y el propio continuo son transparentes en el proceso, se requiere una formación específica para detectarlos. De hecho, los *No-NLI* declararon ser incapaces de amoldar su contexto cultural cotidiano, tradicional, al grupo debido a la ventaja de los *NLI* respecto a la introducción de temas y al control del código de producción. En consecuencia, los *NLI* fueron incapaces de sentir y percibir la exposición de diferentes comportamientos culturales tal como eran expresados por otros participantes *No-NLI*, dejando a estos últimos en desventaja. Curiosamente, ninguno de ambos grupos, y tampoco ninguno de sus miembros a título individual, fueron capaces de identificar cuáles eran los elementos que perturbaban la comunicación, excepto durante las entrevistas de evaluación estructurada, realizadas posteriormente.

Interactuar, interculturalmente o no, es siempre complejo, y los comunicadores interculturales, convenientemente formados o no, se encontrarán tarde o temprano con el siguiente dilema: “Si nuestros valores son tan buenos, ¿por qué los rechazan los demás?” Las generaciones más jóvenes parecen percibir este problema como una especie de rompecabezas que no puede resolverse fácilmente. No podemos culparles por ello. La complejidad de las narraciones de conflicto actuales es tal que no resulta nada fácil discernir en ellas puntos de vista sesgados<sup>3</sup>. Además, dado que estas generaciones son grandes consumidores de contenidos multimedia, están particularmente expuestas a los efectos de la ingeniería lingüística y de la gestión mediática (Conoscenti, 2004b). La construcción de una perspectiva personal informada y no sesgada de los asuntos actuales es, pues, un problema real. La globalización, y el lenguaje que ha desarrollado para conseguir una comunicación efectiva de su propia ideología, están planteando un viejo problema reformulado con nuevos conceptos y palabras<sup>4</sup>. En otro tiempo, los occidentales eran tratados como normales, es decir, como los que no se apartaban de la norma establecida, y por ello eran considerados como dignos de un tratamiento “civilizado”, mientras que los no-miembros del grupo eran tratados como étnicos, bárbaros o paganos. Utilizando una terminología más reciente, los miembros del Sistema del Discurso Utilitario (Scollon *et al*, 1997: 98), parcialmente coincidentes con los occidentales, son considerados progresistas, democráticos, libres, desarrollados; mientras que los no-miembros son considerados carentes de estas supuestas cualidades. Estas asociaciones léxicas particulares generan una particular y profunda estructura mental (Lakoff,

2008: 22-24) que se encarna en un circuito neuronal específico. Este, una vez establecido, genera una forma de pensar sesgada que se basa principalmente en estereotipos y que, por lo tanto, es muy difícil que sean neuronalmente descartados. Esto es así porque las metáforas, el elemento fundamental constitutivo de las estructuras mentales, modifican físicamente el cerebro por medio de la fijación de las conexiones neuronales. “Esto nos permite reunir la activación neuronal en diferentes partes del cerebro para formar unos todos integrados [...] La fijación de las conexiones es uno de los mecanismos cerebrales más importantes y más comunes [...] Los circuitos neuronales fijos constan simplemente de neuronas y conexiones, pero producen un efecto especial: crean nuevas experiencias. La fijación neuronal también es crucial para la estructura temporal de un relato” (Lakoff, 2008: 25-26). Por consiguiente, la única forma de desechar los circuitos neuronales activados por metáforas erróneas y sesgadas, o por la ingeniería lingüística, es hacerlo mediante la identificación pormenorizada de todos los pasos comunicativos de que consta el propio proceso. Será entonces posible crear un marco mental diferente encarnado por una nueva metáfora. La TMAT, debido a sus características metodológicas, es ideal para llevar a cabo esta tarea. Una vez incorporada la nueva metáfora, podemos proceder a la re-narrativización del evento analizado y modificar el circuito neuronal correspondiente.

Además, como ya hemos mencionado, el uso del inglés como lenguaje internacional, o si se prefiere, como *lingua franca*, genera varios falsos supuestos que refuerzan el circuito neuronal. El más importante de ellos, igualmente distribuido entre *NLI* y *No-NLI*, es: si hablamos el mismo lenguaje y utilizamos las mismas herramientas y tecnologías de la información para comunicarnos, nos entendemos mutuamente; por consiguiente, compartimos la misma visión del mundo. Este es un ejemplo típico de la Falacia de la Solidaridad (Scollon *et al*, 1997: 159), y el uso del inglés como lengua extranjera o segundo idioma, junto con las tecnologías de comunicación de banda ancha, favorecen y amplifican esta percepción errónea<sup>5</sup>. Como apunta Singer (1998), los grupos y los individuos se comunican expresando su propia cultura y son percibidos en estos mismos términos. El riesgo, por tanto, se encuentra en la subestimación del papel de la forma del discurso adoptado por un grupo, o por un individuo, en relación con las otras variables del sistema discursivo. De acuerdo con Scollon *et al* (1997: 97), estas variables son la Ideología, la Socialización, los Sistemas Faciales y las Formas de Discurso. Así, si dos grupos o individuos diferentes están interactuando y uno de ellos utiliza la lengua del otro (formas de discurso), el grupo/individuo que se está expresando en su propia lengua tiene tendencia a pensar, por razones psicológicas (Clark, 1996), que los valores e ideologías de los dos grupos coinciden y que, por consiguiente, ambos comparten las otras variables del sistema discursivo. Este es un riesgo que afecta a los que hablan la lengua materna, por difícil que pueda parecer definir a alguien como hablante de una lengua materna, especialmente si es un *NLI*, debido al tema de la variabilidad. Este falso supuesto puede generar unas actitudes bastante frustrantes en el proceso comunicativo.

La figura siguiente ilustra las ideas examinadas más arriba.



Necesitamos desarrollar, pues, un enfoque basado en una “tercera lengua” (Scholl, 2008) y hacer que las futuras generaciones se acostumbren a ella. En otras palabras, necesitamos darnos cuenta de las dimensiones e implicaciones del espacio perceptivo (Ochse, 2008a). Es interesante observar que estas ideas se han generado en un área de investigación (el inglés en la comunicación internacional de sordos) en la que la gente se ve forzada a realizar un solapamiento de “diferentes” culturas. Actualmente, gracias a los progresos de la sociolingüística, aceptamos y consideramos como algo obvio que muchos aspectos de la forma lingüística dependen de que los hablantes lleven a cabo determinados análisis de la relación existente entre ellos. Los hablantes, cuando interactúan, necesitan comprender cómo deciden los participantes en la interacción, cuál es su estatus relativo, y cuál es la lengua que utilizan para codificar los supuestos relativos a dichas diferencias. No obstante, aceptados estos supuestos, cada formador en comunicación intercultural es consciente de que estos pilares comunicativos básicos no pueden darse por descontados a la hora de relacionarse con una generación que ingiere la comunicación mediática como si fuera comida rápida, sin cuestionar su calidad.

## UNA AGENDA DE TAREAS LIBERADORAS PARA EL ANALISTA DEL ECD

Este problema puede resolverse mediante lo que Ochse (2008b) ha definido como “una tarea liberadora” y que calificaremos de Agenda de Tareas Liberadoras para el analista del ECD. Su primer objetivo es promover un punto de vista según el cual el lenguaje es algo orientado hacia la acción. Ello atrae la atención hacia el hecho de que las personas construyen

cosas con el lenguaje (Austin, 1962), no limitándose simplemente a describir el mundo tal cual es. Esto va en contra del punto de vista según el cual el lenguaje es un sistema de referencia abstracto. Este punto de vista es aún más importante en un mundo globalizado en el que “otros” están cuestionando, legítimamente y de una forma abierta, no sólo el concepto occidental de poder, sino su misma representación del mundo –“la tendencia a ignorar el contexto (por ejemplo, las posturas sociales e institucionales) de los hablantes en favor de las palabras que usan” (Shi, 2005: 25). Algunas de dichas tareas han sido bien articuladas por Klyukanov (2005) y las presentamos aquí con los ajustes que hemos introducido en ellas para adaptarlas al concepto de ECD como una forma de política cultural activa.

Estas tareas se desarrollan gradualmente, y sus roles comunicativos relativos se alcanzan durante los cinco años que dura el curso de licenciatura y el máster en Estudios Internacionales. La primera fase de este programa de estudios es un curso en comunicación intercultural en inglés; la segunda, un curso sobre ingeniería del lenguaje y gestión de medios; y la última, una detallada TMAT de textos verbales/visuales cuidadosamente seleccionados para mostrar las implicaciones de cada una de las tareas más abajo descritas.

La primera tarea consiste en elaborar un mapa cultural. Los estudiantes aprenden durante esta fase el principio básico de la posicionalidad. Se les estimula a ser conscientes de que “todo depende”. El principio de posicionalidad se relaciona, pues, con el concepto de percepción y autoridad. El efecto buscado es que los estudiantes perciban la comunicación intercultural como un proceso mediante el cual diferentes culturas reivindican autoridad para su visión del mundo. La siguiente figura muestra un ejemplo de una de estas actividades comparadas tomado del trabajo realizado por una alumna sobre la emisión, el mismo día y a la misma hora, de dos telediarios: el de la BBC World y el del CCTV9 (el canal vía satélite en lengua inglesa del gobierno chino)<sup>6</sup>. Aquí, la estudiante compara la introducción de los temas en los dos informativos y se centra en los criterios de selección adoptados por los presentadores a la hora de definir su punto de vista sobre la realidad y, en consecuencia, su agenda.

Una vez conseguido este objetivo, se anima a los estudiantes a comparar mapas culturales de acuerdo con el principio de la conmensurabilidad. En esta fase, la TMAT les ayuda a investigar las formas en que se construyen y se relatan los significados en la comunicación intercultural. El principio de conmensurabilidad se realiza a tres niveles de representación del significado gracias a su naturaleza dinámica. Esto es posible porque la conmensurabilidad es una capacidad humana general que se realiza en cada acto de comunicación intercultural. Los estudiantes pasan desde un minucioso análisis del contenido cultural de unas simples palabras, a la representación cultural del mundo/s mediante una investigación de lo que hay en la mente del hablante y en la suya, siguiendo un principio de re-encuadramiento mental y cognitivo como el descrito en Feldman (2007: 2-11). Así, los niveles semiótico, cognitivo y corpóreo son “anclados” respectivamente a los aspectos formales de símbolos, conceptos e imágenes-esquemas.

| Tav.7.1.1   |   | 11-dic-07   |   |
|---|---|---|---|
| <b>CCTV9 News, gmt+1: 17-17,301</b>   |   | <b>BBC World News, gmt+1: 18-18,30</b>  |   |
|    | 1. "Reunión bilateral para estrechar lazos" (1'00)<br>[reunión China-República de Corea]          |    | 1. "Explosiones en Argelia" (1'00)  |
|    | 2. "Reunión para estabilizar las relaciones comerciales" (2'00)<br>[China-EEUU]                   |    | 2. "La polémica de las cintas de la CIA" (6'00)                           |
|    | 3. "Estados Unidos confía en los productos chinos" (4'21)   |    | 3. Noticias breves: 3. "Putin podría ser primer ministro" (9'14)          |
|    | 4. China reafirma su postura en el mar del Sur de China" (7'23)                                   |    | Noticias breves: 4. "Ahmadinejad saluda el informe norteamericano" (9'32) |
|   | A continuación:<br>5. "Estalla una bomba en Argelia". 6. "El próximo primer ministro ruso" (8'16) |   | Noticias breves: 5. "Ataque en Irak a un ex primer ministro" (9'53)       |
|  | (5.) "La explosión en Argelia provoca 67 víctimas" (10'10)  |  | 6. [Israelíes y palestinos después de Anápolis] (10'36)                   |

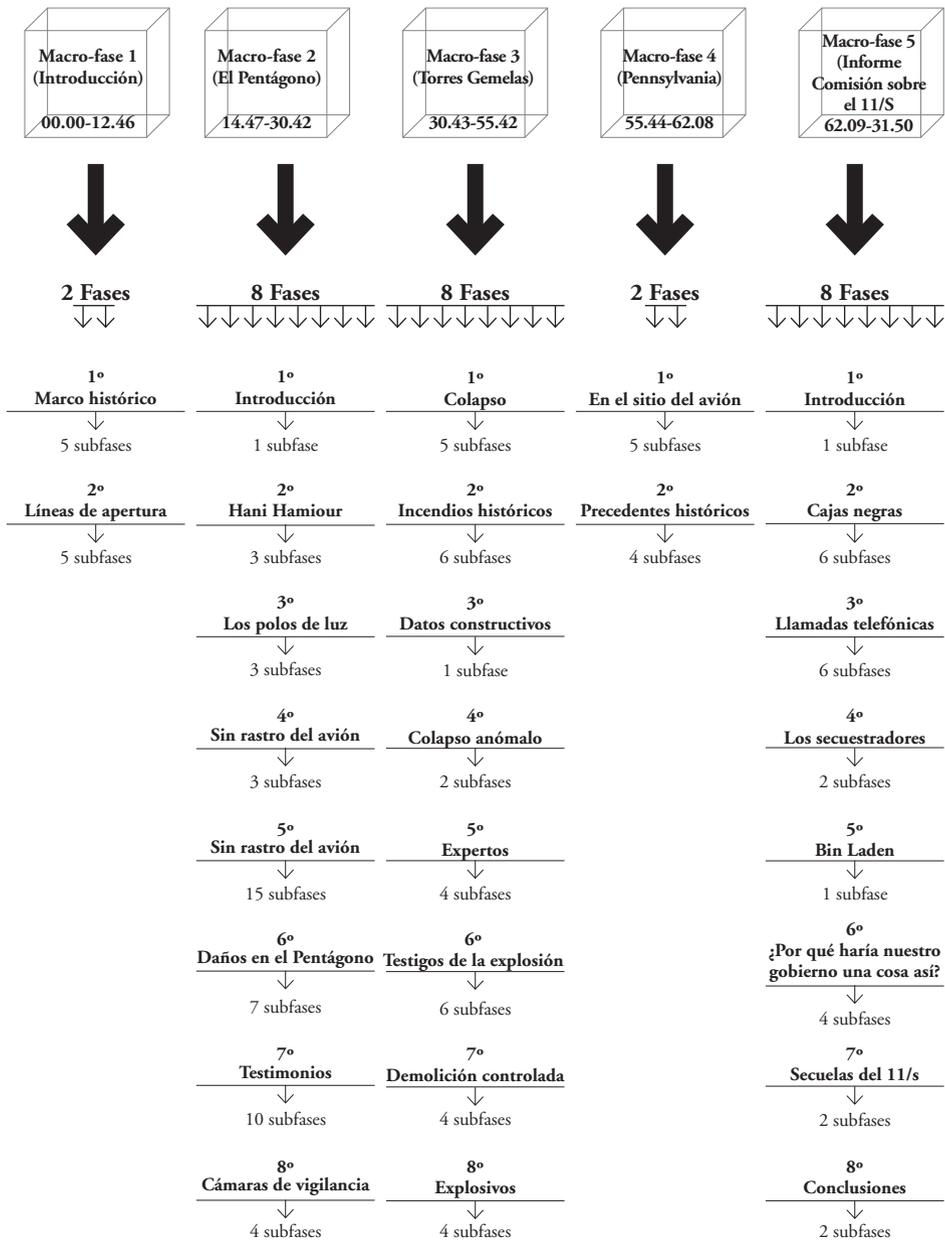
La figura que se presenta a continuación muestra el paso siguiente de la TMAT que hemos mostrado anteriormente. En esta ocasión, la estudiante compara los mapas léxicos desarrollados por los dos actores institucionales mientras informan sobre la misma noticia. La estudiante puede de este modo apreciar y hacer evidente el rol que juegan la elección léxica y las imágenes en este retrato de la realidad y en la narración del evento, lo que genera dos mundos diferentes.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Tav. 7.2.a.1</b>   | <b>CCTV9 News - 13 Dic. 2007 - gmt+1: 10,00</b>     |   |
| <b>70 ANIVERSARIO DE LA MASACRE DE NANJING</b>                                      |   |   |
| <b>Frame visual</b>   | <b>Imagen visual</b>                                | <b>Sumario</b>  |
|    | (19'25)   | <p>Setenta años después, este sonido recuerda a los habitantes de Nanjing sus días más amargos. En 1937, la ciudad que entonces hacía de capital de China sufrió uno de los crímenes más brutales de su historia. Durante cuarenta días, los invasores japoneses masacraron a más de 300.000 personas. La mayoría eran civiles, muchos de ellos mujeres y niños. Este año, la ciudad ha ampliado el monumento conmemorativo en recuerdo de las víctimas, desde los 2.500 metros cuadrados que tenía, a casi diez veces esta superficie. Miles de personas asistieron a la inauguración del memorial. Los asistentes al acto también hicieron un llamamiento a "todas las personas amantes de la paz a unirse en la construcción de un nuevo mundo pacífico, armonioso y de reconciliación". En la ciudad de Suqian, las escuelas locales celebraron exposiciones fotográficas de la masacre.</p> <p>[un estudiante:] "Me han impresionado estas fotografías. Creo que lo que hicieron los agresores japoneses en Nanjing fue brutal". Diversos actos conmemorativos tuvieron lugar en toda la provincia. Los organizadores quieren estar seguros de que la población nunca olvidará la historia y que aprenderá su lección. (23'50-25'40)</p>   |
|    | (19'46)   |   |
|    | (19'53)   |   |
|    | (20'21)   |   |
| <b>Tav. 7.2.a.2</b>   | <b>BBC World News - 13 Dic. 2007 - gmt+1: 11,00</b> |   |
| <b>CONMEMORACIÓN EN NANJING: MÁS DE 10.000 ASISTENTES AL ACTO</b>                   |   |   |
| <b>Frame visual</b>   | <b>Imagen visual</b>                                | <b>Sumario</b>  |
|  | (12'14)   | <p>[Entrada] (...) Conmemoración de una atrocidad sobre la población civil. La ceremonia tuvo lugar en un museo renovado dedicado a las víctimas (...)</p> <p>[periodista desde Londres]: "Este es un día muy importante para China, ¿verdad? Este acontecimiento sigue siendo recordado con mucho sentimiento". [periodista desde Shangai]: "Mucha pasión, diez mil personas asistieron hoy al memorial que tuvo lugar a las 10 de la mañana... retrocediendo a 1937 en diciembre, el 13 de diciembre de 1937. Las tropas japonesas entraron en Nanjing. No cabe duda de lo que sucedió durante las seis semanas siguientes a la conquista de la ciudad del modo más sangriento posible, pero hay mucha polémica acerca del número de personas que fueron efectivamente asesinadas en Nanjing. Los chinos hablan de 300.000, otros de la mitad de esta cifra, y los japoneses de unas cifras mucho menores. Fuera cuales fueran las cifras, todos coinciden en que un número enorme de personas fueron asesinadas, muchas mujeres violadas, muchos niños asesinados, y los soldados también atacaron en uno de los más brutales incidentes de la guerra entre el Japón y China (...)"</p> <p>Hace tan sólo un par de años que el consulado, aquí en Shangai, fue apedreado por cientos de manifestantes chinos. Como pueden ver, setenta años después, las pasiones siguen muy vivas (14'30-16'57)</p> |
|  | (12'20)   |   |
|  | (12'54)   |   |
|  | (12'59)   |   |

En vez de referirse a las representaciones conflictivas del proceso de la comunicación intercultural (Lewis, 1997; Kennedy, 1998 y Sen, 2006), los estudiantes empiezan a considerar la comunicación intercultural como un proceso a través del cual las personas de diferentes culturas comparan sus mapas y buscan un terreno común, utilizando las mismas formas y niveles de representación del significado. Este es uno de los objetivos más difíciles de conseguir, dado que el concepto de terreno común (*common ground*) es erróneamente identificado con frecuencia con el concepto de *background*. Una vez más, la TMAT es útil, por cuanto su detallada división del acto comunicativo en varias subfases contribuye a identificar adecuadamente todas las pistas informativas culturalmente marcadas, lo que facilita mucho el etiquetado de la posible información sesgada. La figura de la página siguiente muestra parte de un mapa cognitivo generado por algunos estudiantes durante un seminario. Compararon relatos alternativos de los acontecimientos del 11-S presentados en documentales que se basaron en la “teoría de la conspiración”. Se puede apreciar en ella la complejidad de la red cognitiva subyacente a la rejilla temática que los estudiantes fueron capaces de identificar por medio de la TMAT<sup>7</sup>. La comunicación intercultural se ve así transformada en un proceso en espiral en el que población de diferentes culturas compara sus mapas. En este proceso se ponen de manifiesto los significados y se llenan las lagunas culturales.

La tercera y última tarea es la de crear un espacio intercultural compartido basado en el principio del continuo. Ello implica que el comunicador se dé cuenta de que no es posible “tenerlo todo a la vez”, y que diferentes opciones comunicativas o relatos mundiales no son necesariamente conflictivos. Están simplemente contribuyendo a generar una percepción compartida. La comunicación intercultural se transforma, de este modo, en un proceso mediante el cual población de diferentes culturas construyen continuamente un espacio compartido, y en el cual los significados son discernibles por la distancia que guardan entre sí. Si se consigue esta conciencia, los comunicadores pueden identificar y superar el pensamiento biconceptual (Lakoff, 2008: 69-74).

La interacción de cultura e identidad, tal como es expresada por el lenguaje, ya debería haber sido adoptada para favorecer un diálogo intercultural que no ignore el conjunto de percepciones de cada participante, sino que siente los cimientos para un “diálogo como intercambio” real y pacífico y para una voluntad de entender al otro (Panikkar, 2002). Al mismo tiempo, el crecimiento vertiginoso de la comunicación al que nos referíamos más arriba, contribuye a generar una identidad grupal sobre la base de este territorio común. Este principio (Clark, 1996: 92-124) supone que, siendo otras cosas igual, cuanto mayor sea el grado de similitud de percepción que exista entre varios individuos, más probable es que la comunicación entre ellos sea fácil, y que se produzca una mayor comunicación.



Los psicolingüistas (Lakoff, 2002, y Clark, 1996) han demostrado que cuanto más crece el número y la importancia de los grupos de identidad que comparten los individuos, más probable es que tengan un alto grado de identidad grupal. Así, cada individuo tiene que ser simultáneamente miembro de una miríada de diferentes grupos de percepción y de identidad. Actualmente, estas identidades son configuradas y están influenciadas por los entornos comunicativos. De hecho, el entorno en el que se da la comunicación puede ser un factor importante a la hora de determinar lo efectivo que puede ser uno cuando interviene en un proceso de comunicación intercultural. Incluso la comunicación profesional y mediática puede ser considerada intercultural, debido a que tiene lugar entre miembros de diferentes comunidades discursivas. Un caso interesante es el que ofrecen las técnicas de *márqueting viral*<sup>8</sup>, que apuntan frecuentemente como objetivos a las generaciones más jóvenes a través de los blogs. El último ejemplo interesante de esta práctica lo han proporcionado las Fuerzas Aéreas Estadounidenses (USAF). Recientemente Meerman Scott ha descubierto que:

“Las Fuerzas Aéreas Estadounidenses tienen su propio *Twitterfeed*, administrado por el capitán David Faggard, que ostenta el título de Jefe de Tecnologías Emergentes en la Agencia de Asuntos Públicos de la Fuerza Aérea en el Pentágono”.

Scott entrevistó a Faggard e informa de que “la misión de su equipo es utilizar las aplicaciones actuales y en desarrollo de Web 2.0 como forma de fomentar activamente las conversaciones entre los miembros de las Fuerzas Aéreas y el público en general”. Faggard afirma que el equipo se concentra en la “acción directa en el marco de las redes de comunicación sociales (*blogging*, *contra-blogging*, colgar vídeos en YouTube, etc.); en la supervisión y análisis del paisaje que conforman las redes sociales (respecto a la Fuerza Aérea y a sus miembros); y en la política y la educación (educando a todos los profesionales de Asuntos Públicos y a todos los miembros de las Fuerzas Aéreas en el tema de las redes sociales)”.

Además de la existencia del *Twitterfeed*, Scott añade que: “El capitán Faggard escribe el Blog Oficial de la Fuerza Aérea Estadounidense; tiene páginas en YouTube, MySpace y Facebook; contribuye a promocionar un área de Second Life llamada Huffman Prairie; colabora en iReport (su nombre de usuario es USAFPA); y participa en Friendfeed, Digg, Delicious, Slashdot, Newsvine y Reddit. Existen *widgets* de la Fuerza Aérea. Y hay incluso un concurso de *video mashup* [mezcla de vídeos] patrocinado por la Fuerza Aérea, para que los institutos muestren el espíritu escolar. Otros sectores del Ejército también están entrando en el juego de las redes sociales, y lo mismo puede decirse de otros departamentos gubernamentales. El Ejército tiene su propio *Twitterfeed*, como también lo tienen el Departamento de Seguridad Nacional, la Casa Blanca de Bush, la Junta de Jefes de Estado Mayor, el Departamento de Estado y el Consulado Israelí de Nueva York.

Hace solamente unos meses, los analistas militares norteamericanos mostraron su preocupación por el hecho de que las tecnologías del Twitter y de otras redes sociales *online* podían convertirse en herramientas del terrorismo. Según parece, han decidido que también pueden ser útiles para sus propios propósitos”.

Como puede verse, diversas instituciones tienen un auténtico interés en el paisaje de los Medios Sociales, y la USAF ha desarrollado incluso una tabla (“Air Force Blog Assessment”) que especifica las “normas de empleo” para tratar con los *bloggers*. Por razones de espacio no podemos incluir aquí el organigrama, pero sugerimos buscar la página correspondiente y visualizarla. Se verá que la necesidad de una formación específica para los futuros comunicadores interculturales y decisores políticos es realmente acuciante.

## DESENTRAÑANDO LA COMPLEJIDAD

Como ya hemos mencionado, es preciso formar mejor a los futuros comunicadores interculturales, dándoles a conocer todo el potencial de la comunicación intercultural y mediática. En el complejo proceso de formación que se ha descrito, la TMAT alienta a los participantes a tomar un fragmento de teoría, añadirlo a otros principios teóricos y aplicar las herramientas combinadas en secuencias cada vez de mayor complejidad. El detalle cuidadoso del análisis que se lleva a cabo con la TMAT nos permite ver el significado como algo desarrollado a través de una actividad tan compleja y fundamental como la comunicación intercultural. Esto es posible porque el propio texto, tanto visual como verbal, deriva de dicha actividad. Ésta, junto con la acción, son las unidades constructoras de sentido fundamentales, y el texto, un derivado de la actividad constructora de sentido. La TMAT permite a los estudiantes entender que la multimodalidad, un elemento esencial de la comunicación actual, trasciende el punto de vista del potencial de significado y del potencial de acción como entidades separadas y las ve, en cambio, como un todo integrado. Una vez más, la perspectiva de opuestos en el discurso cultural pone de relieve la diferencia existente entre la diversidad de estos discursos como una diferencia de poder. De este modo, regresamos al inicio del proceso y del marco teórico que ya se ha examinado, es decir, el de considerar el ECD como una forma de política cultural activa. En este sentido, las diferencias de poder pueden adoptar la forma de unas relaciones desiguales entre discursos culturales y discursos prácticos de dominación, discriminación y exclusión en función de la “raza”, el color de la piel, la identidad étnica, el lenguaje o la “cultura” (Shi, 2005: 65). La TMAT ofrece a los estudiantes un enfoque metodológico apropiado a sus modelos de percepción y a

sus estilos de consumo de comunicación mediática. De hecho, dada la saturación del poder en la vida social y cultural, el discurso de la diversidad y la pluralidad cultural no es suficiente. La TMAT compensa la fuerza de este poder oculto desentrañando la complejidad de la comunicación contemporánea.

## CONCLUSIÓN

En este artículo se han examinado los principios implícitos en la integración de la TMAT en un currículo de Lingüística Inglesa y en un programa de estudios a nivel universitario para fomentar la aproximación cultural de los estudiantes al discurso. Aunque algunos de estos conceptos y técnicas pueden parecer abstrusos a los lectores que no tengan un interés específico en este campo, podemos afirmar que en muy poco tiempo los estudiantes adquieren conciencia de que todas las cosas son relativas a su entorno. Hablando con propiedad, son capaces de percibir que algo que para nosotros es de una manera, este algo puede ser de otra manera para otros. Ello puede parecer muy sutil, pero hay diferencias que vale la pena considerar.

¿Qué debemos hacer con este conocimiento? En primer lugar, debemos considerar que todas las cosas están conectadas, incluso a un nivel interdisciplinario. Aunque las perspectivas de las relaciones cambien y difieran para cada uno de nosotros, hemos de ser conscientes de las conexiones reales y también ser capaces de sacar provecho de ellas. En segundo lugar, debemos entender que las relaciones son transitorias y tener una conciencia constante para adaptarnos a las mudables constelaciones de la vida. Tercero, debemos entender el valor de nuestro propio punto de vista. Entre toda esta masa de concordancias cambiantes hemos de seleccionar las coordenadas a través de las cuales actuamos en un momento dado. Deberíamos acomodarnos a esta situación. En la medida en que nos comprometamos completamente con la vida, no hemos de temer vernos separados de la corriente esencial de la vida, por muy compleja que ella pueda parecer.

Para los chinos, esto es el Tao, el contexto de todas las cosas: contexto, conexión, compromiso. Si comprendemos bien estas palabras, no necesitamos términos esotéricos, y así, los estudiantes y nosotros mismos experimentamos prácticamente y directamente que, “sin igualdad, la diversidad es meramente una diferencia de poder [...] que, lamentablemente, ha seguido caracterizando a las comunidades humanas contemporáneas y particularmente a la comunicación intercultural” (Shi, 2005: 208).

Notas

1. Para un enfoque original de este problema, véase Mody (2003).
2. Para una discusión detallada de las implicaciones culturales de los relatos realizados en inglés en la enseñanza superior, véase Solly *et al* (2008).
3. Véase Boyd-Barrett (2003) para una interesante revisión histórica y metodológica del concepto del nuevo orden mundial de la información y la comunicación ("New World Information and Communication Order", *NWICO*). Baste decir que "El *NWICO* fue una declaración de principio [hecha 30 años atrás], moldeada principalmente por los países del mundo desarrollado [...] El *NWICO* fue una protesta cuyos proponentes argumentaban que la estructura y el modo de operar de la comunicación global tenía unas consecuencias terriblemente injustas. Afirmaban que esta estructura favorecía a los propietarios de los medios de comunicación establecidos en el mundo desarrollado y a sus patrocinadores, lo que les permitía dominar la comunicación global con las perspectivas del mundo desarrollado" (Boyd-Barrett, 2003: 35). Treinta años después, Shi (2005) examina el mismo problema con una aproximación cultural al discurso.
4. Véase Luntz (2008). Luntz, propietario de Luntz Research Companies, él mismo un *spin doctor* [un experto en *curvar* la realidad], es el autor de varios "informes" y estrategias de RP encargadas por el Partido Republicano norteamericano. Últimamente, algunos de ellos se han filtrado y son accesibles en Internet. Dos de ellos son particularmente interesantes: *The New American Lexicon* (puede descargarse una versión del mismo en [www.politicalcortex.com/special/Luntz\\_NAL\\_Introduction](http://www.politicalcortex.com/special/Luntz_NAL_Introduction)) y el Wexner Analysis, una estrategia de RP israelí sobre el conflicto palestino preparada por Luntz y el Proyecto Israel (se puede descargar una versión en [www.asc.org/luntzwexneranalysis.pdf](http://www.asc.org/luntzwexneranalysis.pdf)). Estos documentos revelan el nivel de sofisticación que puede llegar a alcanzar la ingeniería lingüística cuando están en juego temas políticos y económicos importantes.
5. Actualmente investigamos el impacto de la comunicación mediática intercultural/interracial/intergeneracional, es decir, en el Espacio Social de los Medios, en la campaña presidencial de Obama. El actual presidente de los Estados Unidos parece haber sabido entender y explotar perfectamente el potencial que le ofrecían las nuevas tecnologías para conectar con los diferentes grupos de electores potenciales y transmitirles su mensaje político. Otras implicaciones del uso del Espacio Social de los Medios se examinan más adelante.
6. Esta imagen y la siguiente han sido tomadas de "A Cultural Approach to Discourse of Chinese Communities in English" [Un enfoque cultural al discurso de las comunidades chinas en inglés], la disertación final del máster defendida por Valentina Monchiero en julio de 2008 en la Universidad de Turín, no publicada.
7. Esta imagen ha sido tomada de un trabajo de encargo realizado por Luna Bosso, Alessia Cecot, Sara Minucci y Gaja Ravasini, estudiantes licenciados del máster que impartí durante el año académico 2006-2007.
8. "El márketing viral es una técnica que utiliza la recomendación verbal o el correo electrónico para llegar a una audiencia e influir en ella [...] y es una estrategia común en las técnicas de márketing

y de relaciones públicas. El objetivo de un especialista en mercadotecnia viral es crear un “rumor” acerca de un producto o idea, de modo que la idea se propague al máximo. Si resulta efectivo, el márketing viral puede requerir muy poco esfuerzo por parte del propagandista, ya que los destinatarios del mensaje se convierten en los agentes primarios que lo propagan a otras personas. Por otro lado, el punto débil de esta forma de mercadotecnia es que resulta difícil de controlar. Al igual que el “juego del teléfono” que juegan los niños, el mensaje puede cambiar al pasar de oído a oído”. Definición sacada del glosario del website PR Watch, [http://www.sourcewatch.org/index.php?title=Viral\\_marketing](http://www.sourcewatch.org/index.php?title=Viral_marketing).

9. <http://www.prwatch.org/node/8105>.

#### Referencias bibliográficas

- ADAMS, Teresa M. “Languages across the curriculum: Taking stock”. *ADFL Bulletin*. No. 28 (1996). P. 9-19.
- AUSTIN, John L. *How to do things with words: The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. J. O. (ed.) Urmson. Oxford: Clarendon, 1962.
- BALDRY, Anthony. “What is Multimodality for? Syllabus Construction in English Text Studies for Communication Sciences”. En: Solly, Martin; Conoscenti, Michelangelo & Campagna, Sandra (eds.) *Verbal/Visual Narrative Texts in Higher Education*. Bern: Peter Lang, 2008. P. 229-248.
- BALDRY, Anthony & Thibault, Paul J. *Multimodal Transcription and Text Analysis*. London: Equinox, 2006.
- BOYD-BARRETT, Oliver. “Global Communication Orders”. En: Mody, Bella (ed.). *International and Development Communication. A 21<sup>st</sup>-Century Perspective*. Thousand Oaks: Sage, 2003. P. 35-52.
- CLARK, Herbert. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- CONOSCENTI, Michelangelo. “Intercultural Issues in a Virtual Diplomacy Special Interest Group: A Discourse Analysis Approach”. En: Solly, Martin; Conoscenti, Michelangelo & Campagna, Sandra (eds.) *Verbal/Visual Narrative Texts in Higher Education*. Bern: Peter Lang, 2008. P. 299-330.
- *Language Engineering and Media Management Strategies in Recent Wars*. Rome: Bulzoni, 2004a.
- “Virtual Diplomacy: A Case Study of Conversational Practices in an Intercultural Setting”. En: Candlin, Christopher N. / Gotti, Maurizio (eds.) *Intercultural Aspects of Specialized Communication*. Bern: Peter Lang, 2004b. P. 343-360.
- FELDMAN, Jeffrey. *Framing the Debate*. New York: IG Publishing, 2007.
- JACOBSON, Thomas L. & JANG Won Yong. “Mediated War, Peace, and Global Civil Society”. En: Mody, Bella (ed.) *International and Development Communication. A 21<sup>st</sup>-Century Perspective*. Thousand Oaks: Sage, 2003. P. 53-68.
- KENNEDY, Gavin. *The New Negotiating Edge*. London: Nicholas Brealey Publishing, 1998.
- KLYUKANOW, Igor. *Principles of Intercultural Communication*. London: Pearsons, 2005.
- LAKOFF, George. *The Political Mind*. New York: Viking, 2008.

- *Moral Politics. How Liberals and Conservatives Think* [2<sup>nd</sup> ed.]. Chicago: University of Chicago Press, 2002.
- LEWIS, Richard D. *When Cultures Collide*. London: Nicholas Brealey, 1997.
- LULL, James. *Media, Communication, Culture. A Global Approach*. Cambridge: Polity Press, 2000.
- LUNTZ, Frank I. *Words That Work: It's Not What You Say, It's What People Hear*. New York: Hyperion, 2008.
- MCGREW, Tony. "A Global Society?" En: Hall, Stuart; Held, David & McGrew, Tony. *Modernity and its Features*. Cambridge: Polity, 1992. P.62-102.
- MODY, Bella (ed.). *International and Development Communication. A 21<sup>st</sup>-Century Perspective*. Thousand Oaks: Sage, 2003.
- OCHSE, Elana. "La coesione testuale e l'uso dello spazio segnico nelle Lingue dei Segni : un caso corpus based." En: Bagnara, Caterina; Corazza, Serena; Fontana, Sabina & Zuccalà, Amir. *I Segni Parlano. Prospettive di ricerca sulla Lingua dei Segni Italiana*. Milano: Franco Angeli, 2008a. P. 85 – 94.
- OCHSE, Elana. "Access through EFL to Multimodal Non-fictional Discourse". En: Kellet Bidoli, Cynthia & Ochse, Elana. *English in International Deaf Communication*. Bern: Peter Lang, 2008b. P. 251-275.
- PANIKKAR, Raimon. *Pace e Interculturalità. Una riflessione filosofica*. Milano: Jaca Book, 2002.
- ROBERTSON, Roland. *Globalization: Social Theory and Global Change*. London: Sage, 1992.
- SCHOLL, Simone. "A Twisted Brain: Interpreting between Sign Language and a Third Language". En: KELLET Bidoli, Cynthia & OCHSE, Elana. *English in International Deaf Communication*. Bern: Peter Lang, 2008. P. 331-342.
- SCOLLON, Ron & WONG SCOLLON, Susan. *Intercultural Communication*. Oxford: Blackwell, 1997.
- SEN, Amartya. *Identity and Violence. The Illusion of Destiny*. New York: W. W. Norton & Company, 2006.
- SHI, Xu. *A Cultural Approach to Discourse*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2005.
- SINGER, Marshall R. *Perception and Identity in Intercultural Communication*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press Inc., 1998.